

116 Nun bitten wir den Heiligen Geist

D, E, F, H, I, NL, PL



D Nun bit - ten wir den Hei - li - gen Geist um den
 E O Ho - ly Spirit, hear us as we pray; keep our
 F Es - prit de Dieu, la force est en toi. Viens en
 H Jer, kér - jük Isten ál - dott Szent - lel - két leg - fő -
 I Tu, for - za vi - va, con - for - ta - ci, nel - la
 NL Nu bid - den wij de Hei - li - ge Geest om een
 PL Pro - si - my Du - cha dziś Świą - te - go, by wia -



rech - ten Glau - ben al - ler - meist, dass er uns be - hü -
 faith re - newed from day to day. Free us from the cha -
 nous, aug - men - te - nous la foi. Si, dans la dé - tres -
 kép - pen az i - gaz hi - tért, hogy - ha jön a vég -
 ve - ra fe - de tie - ni - ci, Spi - ri - to del Pa -
 recht ge - loof het al - ler - meest, dat Hij ons ver - blij
 rę w Zbaw - cę dał na - sze - go. Byś - my nią strze - że -



te an un - serm En - de, wenn wir heim - fahrn
 os of night and deep - ness; in our life and
 se, le mal nous pres - se, af - fer - mis nos
 ó - ra, mel - lénk áll - jon, ha - za - té - rés
 dre, che ci pro - teg - gi fi - no all' o - ra
 de en ons be - vrij - de en aan 't ein - de
 ni, w koń - cu zba - wie - ni, do wie - czno - ści



aus die - sem E - len - de.
 death cheer and keep us.
 cœurs et les rends vain - queurs.
 re ké - szen ta - lál - jon! Ky - ri - e - leis.
 di no - stra mor - te.
 ons naar huis ge - lei - de.
 by - li wpro - wa - dze - ni.

D

2. Du wertest Licht, gib uns deinen Schein, / lehr uns Jesus Christ kennen allein, / dass wir an ihm bleiben, dem treuen Heiland, / der uns bracht hat zum rechten Vaterland. / Kyrieleis.

3. Du süße Lieb, schenk uns deine Gunst, / lass uns empfinden der Lieb Inbrunst, / dass wir uns von Herzen einander lieben / und im Frieden auf einem Sinn bleiben. / Kyrieleis.

E

2. Uproot and teach us by your restless love, / help us to share all that we are and have, / that with strong affection, in truth and doing, / we may love your law, peace pursuing. / Kyrieleis.

3. You plead our cause, and by your gift of peace / life is from the fear of death released. / How we need your presence, O gift from heaven, / all our words and deeds to enliven. / Kyrieleis.

F

2. Esprit de Dieu, l'espoir est en toi, / dans la nuit d'un monde obscur et froid / Viens et nous éclaire de ta lumière, / aujourd'hui, demain, dans tous nos chemins. / Kyrieleis.

3. Esprit de Dieu, l'amour est en toi. / C'est l'amour du Christ offert en croix. / Qu'il mette en notre âme la vive flamme / de la vérité dans la charité. / Kyrieleis.

H

2. Jer, Világosság, ragyogj fel nekünk, / hogy csak Krisztus légyen Mesterünk! / El ne hagyjuk őt, mi hű Megváltónkat, / aki népének örökséget ad! / Kyrieleis.

3. Ó, Szeretet, áraszd ránk meged, / hadd kóstoljuk édességedet; / tiszta szívből mindenkit hadd szeressünk, / egységben és békében éljünk! / Kyrieleis.

I

2. Tu, fiamma chiara, riscaldaci, / solo Gesù Cristo insegnaci, / Spirito del Figlio, il Salvatore / che alla vera patria ci guida. / Kyrieleis.

3. Tu, dolce amore, rinnovaci, / nella carità confermaci, / Spirito di pace per questo mondo, / e saremo segni di Dio. / Kyrieleis.

NL

2. Geef, kostbaar licht, ons uw helderheid, / dat wij Christus kennen voor altijd. / Leer Gij ons te bouwen op die Getrouwe, / die ons 't vaderland heeft doen aanschouwen. / Kyrieleis.

3. Geef, heilige liefde, uw overvloed, / doe ons hart ontvlammen in uw gloed, / dat wij een van zinnen elkaar beminnen, / alle twist en tweedracht overwinnen. / Kyrieleis.

PL

2. Światłości droga, racz nam świecić, / poznanie Zbawcy wśród nas niecić, / byśmy Go poznali, przy Nim wytrwali, / przez Niego życie wieczne dostali. / Kyrieleison!

3. Ogniu miłości, niech Twój promień / i w nas żarliwy wzbudzi płomień. / By z serca całego każdy bliźniego / kochał i ducha był zgodliwego. / Kyrieleison!

M: 14th cent. / 1970. W – D: 13th cent. (st. 1) / Martin Luther 1524 (st. 2,3); E: Fred Kaan 1968/1972; F: according to James Sordet 1932; I: Eugenio Costa jr. 1991; PL: Edward Romański 1976 NL: Ad den Besten 1973; PL: Edward Romański 1976. © M: Arbeitsgemeinschaft ökumenisches Liedgut. © E: Oxford University Press, Oxford. © I: Internationale Arbeitsgemeinschaft für Hymnologie (IAH). © NL: Interkerkelijke Stichting voor het Kerklied, Leidschendam.

Alphabetisches Inhaltsverzeichnis / Index of first lines / Table alphabétique

A Dios dad gracias	45	Amazing grace	132
A l'horizon, le jour s'éloigne	154	Amour infini du Père	25
A mighty fortress is our God	4	Anbetung, Ehre, Dank und Ruhm	6
A ship is coming laden	87	Angels from the realms of glory	97
A toi la gloire	112	Annonçons le règne de notre Seigneur	138
Abide with me	153	Anunciaremos tu reino, Señor	138
Abide with us, dear Lord (K)	157	Arise, my soul, arise	130
Ack, saliga dag, som i hoppet vi bidar	125	Auf, meine Seele, sing	130
Adeste, fideles	96	Ausgang und Eingang (K)	68
Adj békét a mi időnkben	48	Aus tiefer Not schrei ich zu dir	11
Af dybsens nød, o Gud, til dig	11	Ave Maria, gratia plena	14
Af højheden oprunden er	127	Áldjad, én lelkem, a dicsőség	21
Agnus dei qui tollis peccata mundi	58	Bár ezer nyelvvél zenghetném	23
Ah, holy Jesus, how have you offended	101	Besiegt hat Jesus Tod und Nacht	115
Ah! si le ciel se déchirait	85	Betrachte ich das hohe Kreuz	104
Ainoan Heran Jumalan	45	Bewaar ons, Here, bij uw woord	126
Al Señor, con alegría	12	Bewahre uns, Gott	50
Alleluja (Mozart)	55.3	Bleib bei mir, Herr	153
Alleluja (Taizé)	55.5	Bleib mit deiner Gnade	65
Alene Gud i himmerik	45	Bleibet hier	64
All creatures of our God and king	19	Bless the Lord my soul	60
All glory, be to God	45	Blijf mij nabij	153
All Morgen ist ganz frisch und neu	144	Boże wielki, pełnyś chwał	26
All people that on earth do dwell	9	Bud' tobě sláva	112
All praise to you, eternal Lord	90	Built on the rock the Church does stand	72
Alle øjne bier på dig, Herre	41	Cantad al Señor	37
Alleluia (Taizé)	55.5	Cantai ao Senhor	37
Allein Gott in der Höh sei Ehr	45	Célébrez Dieu, rendez-lui grâce	10
Aller Augen warten auf dich, Herre	41	C'est en ton nom, mon Dieu	145
Aller ogen wachten op U, Here ...	41	C'est toi que je contemple	103
¡Alzaos, puerta! Entrará	86	C'est un rempart que notre Dieu	4
		Christ est ressuscité	108
		Christ is arisen	108
		Christ is the King	78
		Christ is the world's light	140

Christ ist erstanden	108	Den blomstertid nu kommer ...	22
Christ lumière	140	Den dag du gav oss, er til ende ...	154
Christus, das Licht der Welt	140	Den dag du gav oss, Gud, är gången	154
Christus, dein Licht verklärt unsre Schatten	62	Den lyse dag forgangen er	150
Christus ist erstanden heute	111	Den signede dag med fryd vi ser	147
Christus ist König, jubelt laut	78	Den som i alt lèt Herren råde	128
Christus, onze Heer, verrees	111	Der du uns weit voraus	136
Chvaliž Hospodina	21	Der Herr ist mein getreuer Hirt ...	3
Cicha noc, święta noc	98	Der Lärm verebbt	156
Co čini Bůh, vše dobré jest	129	Der Mond ist aufgegangen	152
Come by here my Lord, kumbaya	36	Der schöne Ostertag	110
Come down, O love divine	118	Der Tag, mein Gott, ist nun vergangen	154
Come, O Creator Spirit, come	117	Des Tages Glanz erloschen ist	150
Conditor alme siderum	83	Descends, Esprit de Dieu	118
Creator of the earth and sky	148	Det langt på natt mun vera	89
Creator of the stars of night	83	Deus creator omnium	149
Cristo è Re. Gioiamo in lui	78	Devant mes yeux, j'ai vu la croix ..	104
Csak vezess, Uram végig	28	Dicsérd Istent, keresztyénség	92
Cudowna Boża taska ta	132	Dicsérjétek az Urat	13
Cudowna różdżka wzrosła	93	Die Erde ganz erfüllt	114
Daar komt een schip, geladen	87	Die Kirche steht gegründet	74
Danket Gott, denn er ist gut	12	Die Nacht ist vorgedrungen	89
Dank sei dir, Vater	80	Dieu saint, Dieu saint, Dieu saint (Steinau)	56.1
Dankt, dankt nu allen God	20	Dieu saint, Dieu saint, Dieu saint (Argentina)	66
Dans sa tendresse infinie	71	Dir, Auferstandner, sei der Lobgesang	112
Dans son temple	13	Dolce Signore, nostro Salvatore ...	101
De aarde is vervuld	114	Dona nobis pacem (K)	42
De boca y corazón	20	Douce nuit, sainte nuit	98
De los profundos clamó a ti	11	Du morgonstjärna, mild och ren ..	127
De maan is opgekomen	152	Du schöner Lebensbaum des Paradieses	102
De nacht is haast ten einde	89	Du som gick före oss	136
De quelle offense portes tu la peine	101	Du være lovet, Jesus Krist	90
De rodillas partamos	47	D'un arbre séculaire	93
De trouw en goedheid van de Heer	144	Dziękuj my Bogu wrz	20
De ware kerk des Heren	74		
Dearest Jesus, at your word	44		
Déjà la nuit s'achève	89		

Dzień kończy się coś	154	Gelobet seist du, Jesu Christ ...	90
Each morning with its newborn light	144	Gelobt sei Gott im höchsten Thron	109
Een vaste burcht is onze God	4	Gesegnet der Tag	147
E földön ti minden népek	9	Gij die der sterren schepper zijt ...	83
Ehre sei Gott (Peru)	54.1	Gij die ver voor ons uit	136
Ein feste Burg ist unser Gott ..	4	Giv folken fred, giv själen frid	48
Ein Haus voll Glorie schauet ..	75	Gle, brod nam milost nosi več	87
Einer muss wachen in langer Nacht	142	Glej, stavba čudovita	75
El Señor resucitó	111	Gloire à Dieu (Peru)	54.1
El Señor és la meva força	63	Gloria (Peru)	54.1
Eli, eli	39	Gloria (K) (Taizé)	54.2
Énekeljetek új éneket	8	Glory to God (Peru)	54.1
Entonnons un nouveau cantique	8	Glory to thee, my God	151
Er is een roos ontloken	93	Go in peace, and God be with you	155
Erős vár a mi istenünk	4	God die het al geschapen heeft ..	149
Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort	126	God heeft het eerste woord ...	139
Es ist ein Ros entsprungen	93	God in den hoog' alleen zij eer ...	45
Es kommt ein Schiff, geladen	87	God speaks the primal word	139
Esprit de Dieu, la force est en toi	116	God zij gezegend	46
Esprit Saint, Esprit Créateur	117	God's love is like the seashore ...	141
Ewig steht fest der Kirche Haus ...	72	Going and coming (K)	68
Fling wide the door	86	Good Christian men, rejoice and sing	109
Fölkelt immár a szép hold	152	Gospodin neka blagoslovljen bude	46
For all the saints	73	Gott hat das erste Wort	139
For alle helgen, som i Kristi tro	73	Gott, heilger Schöpfer aller Stern	83
For alle helgner som til døden tro	73	Gott, Schöpfer dieser ganzen Welt	149
For the healing of the nations	33	Gott sei gelobet und gebenedeiet	46
Forth in thy name, O Lord	145	Gott, Zuflucht der Vergangenheit	7
Fraîche et nouvelle chaque jour ..	144	Gottes Geschöpfe, kommt zuhauf	19
Från himlens höjd jag bringar bud	91	Gottes Lob wandert	17
Frappez dans vos mains	5	Grand Dieu, nous te bénissons	26
Friede sei nun mit euch allen	133	Grip du mig, helige Ande	121
From first light of sunrise (K)	40	Großer Gott, wir loben dich ...	26
From heav'n above to earth I come	91	Grote God wij loven U	26
Gehe ein in deinen Frieden	155	Grün sprießt aus der Erde	113
		Gud, hold oss oppe ved ditt ord ..	126
		Gud, vår Gud, vi lovar dig	26

Guds kärlek är som stranden	141	Ich bin bei euch alle Tage (K)	82
Hadd menjek, Istenem	29	Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen	38
Halleluja (Gregorian)	55.1	Ich steh vor dir mit leeren Händen, Herr	34
Halleluja (Caribbean)	55.4	If you but trust in God to guide you	128
Halleluja (Kiev)	55.2	Ik ben een engel van de Heer	91
Halleluja. Singt dem Herrn	13	Ik sta voor U in leegte en gemis	34
Hark! The herald angels sing ..	95	Ik wil u loven, Heer	38
HEER, onze Heer	2	Im Frieden mach uns eins	79
Heilig, heilig, heilig (Steinau)	56.1	In Christ there is no east or west	76
Heilig, heilig, heilig (Argentina) ...	66	In Christus gilt nicht Ost noch West	76
Heilig, heilig, heilig, Herr allgewaltig (Dykes)	57	In Christus is noch west noch oost	76
Heilig, heilig, heilig, Heer God	57	In dir ist Freude	27
Hellig, heilig, heilig, Herre Gud ...	57	In the distance day is breaking ...	146
Herbei, o ihr Gläub'gen	96	In the Lord I'll be ever thankful ...	63
Here Jesus, vi er her	44	In thee is gladness	27
Here Jezus, om uw woord	44	Jag är med er alla dagar (K) ...	82
Herr, bleibe bei uns (K)	157	Jam z niebios zszedł, by nową wieść	91
Herr, da die Arbeit neu beginnt ...	145	Je louerai l'Eternel	38
HERR, unser Gott, dein Name sei gepriesen	2	Jen v Kristu církev Páně	74
Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen	101	Jer, kérjük Isten áldott Szent lelkét	116
Hineh ma tov (K)	81	Jer, tárjunk ajtót még ma mind ...	86
Hittem benned, s most ime zengem	25	Jest ze mną Pan	153
Hoch hebt den Herrn mein Herz und meine Seele	16	Jesus Christ is risen today	111
Hoe groot de vruchten zijn	110	Jesus, der zu den Fischern lief ...	137
Hört, der Engel helle Lieder	97	Jésus le Christ, lumière intérieure	62
Holy God, we praise your name ..	26	Jesus shall reign	131
Holy, holy, holy (Argentina)	66	Jesus, who walked beside the lake	137
Holy, holy, holy, Lord (Dykes) ...	57	Jesus, your light	62
Holy, holy, holy, Lord (Steinau) ..	56.1	J'exalte Dieu et chante d'allégresse	16
Holz auf Jesu Schulter	106		
Hvala večnemu Bogu	26		
Hvali Gospoda, mogočnega	21		
I Krist er ikkje aust og vest	76		
I stand before you emptyhanded, Lord	34		
Iam lucis orto sidere	143		

O Gotteslieb erschein	118	O ven, o ven Emanuel	88
O happy day, when we shall stand	123	O wounded head, enduring	103
O Haupt voll Blut und Wunden	103	Oändlig nåd mig Herren gav	132
O Heer, blijf bij ons (K)	157	Od východu slunce (K)	40
O Heer mijn God, ook deze nacht	151	Od wschodu stońca (K)	40
O Heiland, rei die Himmel auf	85	Oh, aldehuela de Belén	100
O Herre Krist, vrt lys p jord	69	Oh amor que excede a todos	25
Ó hlavo plná trýzně	103	Oh, mille voci avess'io mai	23
O holy spirit, hear us	116	Oh pueblos todos alabad	9
O hoofd vol bloed en wonden	103	Oh, que toute chair se taise	133
O huvud, blodigt, srat	103	Oi Pyh Henki, Herramme	117
O Jesu, all die Deinen	71	On Kristus kirkon Herra	74
O Jesu Christe, wahres Licht ...	69	Op, waakt op! zo klinkt het luide	122
O Jesu kr, vad har du vl frbrutit	101	Opp, du min sjel, med sang	130
O Jesus, n de dina	71	Ordinarium Missae	43
O Jesus Christ, the world's true light	69	Oré poria j	53.2
O Jezus Christus, licht ze bij	69	Ose shalom bimromav	49
O jour, o luiracette	125	Otvori ŗirom plavi svod	85
O jubilee day of the world's expectation	125	Oud is de Kerk, toch staat haar huis	72
O komm, o komm, Immanuel	88	Out of the depths I cry to Thee ...	11
O kom, o kom, Immanuel	88	Paradicsomnak te szp el fja	102
O kostbaar kruis, o wonder Gods	104	Partageons tous le pain	47
Ó křest'ané vřichni	96	Pater noster	1
Ó Krisztusf, te zzott	103	Pochalon, Jezu Chryste, bdź	90
O little town of Bethlehem	100	Pochwal, mj duchu, Mocarza wielkiego	21
O Lord, we praise You	46	Pojte Gospodu pesmi nove	8
O ma joie et mon espérance	63	Pour rendre grce à Dieu	114
O merveilleux amour pour ma vie	105	Pour tous les saints prs de toi recueillis	73
O nepriakovani dar	132	Praises resound	17
O nuit bienveillante	99	Praise, I will praise you, Lord	38
O pridi, Stvar nik, Sveti Duh	117	Praise to the Lord, the almighty	21
O Rdempteur, viens affermir	131	Precious Lord, take my hand	30
O, sing to the Lord	37	Přemohl Ježíř smrti noc	115
O Soleil de vrit	77	Prends en ta main la mienne	28
O thou joyful time	99	Při chod i odchod (K)	68
Ó ujmi ruku moji	28	Přiřli jsme ó Ježíři	44
		Procit', procit', zanech spani	122

Prosimy Ducha dziř Œwitego	116	Singt, singt dem Herren neue Lieder	8
Przed Boga tron pořpieszmy wznieřć	109	Sinulle kiitos	80
Pursued, I find there's only	31	Slunce pravdy, milosti	77
Pyh, pyh, pyh	57	So nimm denn meine Hnde ..	28
Quand le jour commence à pointdre	146	Solang es Menschen gibt auf Erden	32
Quand naît la lumière (K)	40	Sonne der Gerechtigkeit	77
Quand vacillent tes paupières	155	Stay with me	64
Que Dieu se montre seulement	6	Stay with us	65
Que je m'en aille (K)	68	Stilla natt, heliga natt	98
Radořć jest w Tobie	27	Stille Nacht, heilige Nacht	98
Reste avec nous, Seigneur	153	Stj při mn stj	153
Rettferds sol! Med signing blid ...	77	Sua syvydest avuksi	11
S tag nu mina hnder	28	Sun of righteousness, arise	77
Sad Boga hvalite	20	Sun sanas suojaa, Jumala	126
Salir y entrar (K)	68	Sunce pravde nek i sad	77
Salutatio Angeli	14	Swing low, sweet chariot	134
Sammu Bohu slva	45	Szent vgy, szent vgy, szent vgy	57
Sans fin, Seigneur, Dieu notre Pre	32	řirna kot morje bořja	141
Santo, es nuestro Dios	56.2	Tack, gode Gud, fr allt som finns	19
Santo, santo, santo (Dykes)	57	Tnne, Jeesus, tulimme	44
Santo, santo, santo (Argentina).....	66	Tarts meg, Urunk, szent igdben	126
Saviour of the nations, come	84	Te drga Jzus, mi trtnt teveled	101
Schon bricht des Tages Glanz hervor	143	The church's one foundation	74
Se ha resucitado	108	The day you gave us, Lord, has ended	154
Seigneur, c'est toi notre secours	126	The happy sunlight now is gone	150
Seigneur, quand vient l'obscurit	151	The Lord's my shepherd	3
Seigneur, que n'ai-je mille voix ...	23	The lovely spring is coming	22
Seigneur, rassemble-nous	79	The night is nearly over	89
Seigneur, reste avec nous (K)	157	The peace of our God	50
Señor Jesus, la luz del sol se fue ..	153	The whole earth is fulfilled	114
Shalom chaverim (K)	67	There in God's garden stands the tree of wisdom	102
Silent night, holy night	98	Thine be the glory	112
Sin enda grund har kyrkan	74	Thine own, O loving Saviour	71
Singt Gott, unserm Herrn	37	This joyful eastertide	110
Singt mit froher Stimm	5	Through Jesus death and dark now gone	115
		Tiha noć, sveta noć	98

Ton nom, Seigneur, est un nom magnifique	2	We are marching in the light of God	51
Tu, forza viva, confortaci	116	We worship you, O God of might	70
Tutta la terra canti a re	9	Weit wie das Meer ist Gottes große Liebe	141
U Jezus Christus loven wij	90	Welch wunderbare Lieb, meine Seel	105
Ubi caritas (Taizé)	61	Wer leben will wie Gott auf dieser Erde	107
Un castillo fuerte es nuestro Dios	4	Wer nur den lieben Gott lässt walten	128
Und suchst du meine Sünde ...	31	What God ordains, is always good	129
Unite us, Lord, in peace	79	What shall I do my God to love	24
Unto the Lord I lift my voice in praises	16	What wondrous love is this, O my soul	105
Världens Frälsare kom här	84	When I survey the wondrous cross	104
Vårt fäste i all nöd är Gud	4	When Israel was in Egypt's land	135
Veleben Bůh bud', jeho čin	109	While still the world is full of people	32
Veni Creator (K) (Taizé)	120	Who keeps the watch in creation's night	142
Veni Creator Spiritus	117	Wie als een god wil leven	107
Veni, veni, Emanuel	88	Wie kann ich lieben dich, mein Gott	24
Venid, fieles todos	96	Wie maar de goede God laat zorgen	128
Verleih uns Frieden gnädiglich	48	Wie schön leuchtet der Morgenstern	127
Vi lovar dig, o store Gud	70	Wind kannst du nicht sehen	119
Vinden ser vi inte	119	Wind, we cannot see it	119
Vois, par avance, le grand jour ...	123	With the tree of life	106
Volken weest verheugd	5	Wir loben dich, o großer Gott	70
Vom Aufgang der Sonne (K)	40	Wyjście i wejście (K)	68
Vom Himmel hoch, da komm ich her	91	You, Lord, who chose to share	136
Voor alle heiligen in de heerlijkheid	73	Z hlubokosti volám k tobě	11
Vous, créatures du Seigneur	19	Za rękę weź mnie, Panie	28
Vous, qui sur la terre habitez ..	9	Zbudźcie się, tak ci wołaja	122
Wa rownym grodem jest nasz Bóg	4		
Wachet auf, ruft uns die Stimme	122		
Wake awake, for night is flying	122		
Was Gott tut, das ist wohlgetan	129		
We are announcing your kingdom, O Lord	138		

Že jutranje je sonce vžšlo	143	Zpívejte Pánu nové písně	8
Zingt een nieuw lied voor God den HERE	8	Å Betlehem, du vesle by	100
Zions vægter hæver røsten	122	Å du heilage, hådeberande	99
Zolang er mensen zijn op aarde	32	Å gledesfylte stund	110
Zonne der gerechtigheid	77	Å, kom nå med lovsang	96
		Å, tenk når engang samles skal	123